

Euroopa Liidu ja Egiptuse Araabia Vabariigi vaheline teadus- ja tehnoloogiakoostöö**LEPING,****milles sätestatakse Egiptuse Araabia Vabariigi osalemise tingimused partnerluses Vahemere piirkonna riikidega teadusuuringute ja innovatsiooni valdkonnas (PRIMA)**

EUROOPA LIIT (edaspidi „liit“)

ühelt poolt

ning

EGIPTUSE ARAABIA VABARIIG (edaspidi „Egiptus“)

teiselt poolt

(edaspidi „lepinguosalisted“),

ARVESTADES, et 1. juunil 2004 jõustunud Euroopa – Vahemere piirkonna lepinguga, millega luuakse assotsiatsioon ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahel ⁽¹⁾ (edaspidi „Euroopa – Vahemere piirkonna leping“) nähakse ette teadus- ja tehnoloogiaalane koostöö;

ARVESTADES, et 27. veebruaril 2008 jõustunud Euroopa Ühenduse ja Egiptuse Araabia Vabariigi vahelise teadus- ja tehnikakoostöö lepinguga ⁽²⁾ nähakse ette lepinguosalistele teadus- ja tehnoloogiaalase koostöö ametlik raamistik;

ARVESTADES, et Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus (EL) 2017/1324, ⁽³⁾ reguleerib algatuses osalevate liidu liikmesriikide ning programmiga „Horisont 2020“ – teadusuuringute ja innovatsiooni raamprogrammiga aastateks 2014–2020 (edaspidi „programm „Horisont 2020““) assotsieerunud kolmandate riikide osalemistingimusi, eelkõige nende rahalisi kohustusi ja algatuse juhtimisstruktuurides osalemist;

ARVESTADES, et otsuse (EL) 2017/1324 kohaselt saab Egiptus Vahemere piirkonna riikidega teadusuuringute ja innovatsiooni valdkonna partnerluses (PRIMA) osalevaks riigiks, kui ta sõlmib liiduga teadus- ja tehnoloogiakoostööd käsitleva rahvusvahelise lepingu, milles sätestatakse Egiptuse PRIMAs osalemise tingimused;

ARVESTADES, et Egiptus väljendas soovi ühineda PRIMAs osaleva riigina võrdsel alusel PRIMAs osalevate liidu liikmesriikide ja programmiga „Horisont 2020“ assotsieerunud kolmandate riikidega;

ARVESTADES, et Egiptuse kui PRIMAs osaleva riigi õiguste ja kohustuste reguleerimiseks on vaja sõlmida liidu ja Egiptuse vaheline rahvusvaheline leping;

ARVESTADES, et käesoleva lepingu täitmiseks on oluline mõlema lepinguosalise pädevate asutuste vaheline täielik koostöö ja koordineerimine,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1**Eesmärk**

Käesoleva lepingu eesmärk on sätestada Egiptuse osalemise tingimused partnerluses Vahemere piirkonna riikidega teadusuuringute ja innovatsiooni valdkonnas (PRIMA).

⁽¹⁾ ELT L 304, 30.9.2004, lk 39.

⁽²⁾ ELT L 182, 13.7.2005, lk 12.

⁽³⁾ Euroopa Parlamendi ja nõukogu 4. juuli 2017. aasta otsus (EL) 2017/1324, mis käsitleb liidu osalemist mitme liikmesriigi ühiselt algatatud partnerluses Vahemere piirkonna riikidega teadusuuringute ja innovatsiooni valdkonnas (PRIMA) (ELT L 185, 18.7.2017, lk 1).

*Artikkel 2***Egiptuse PRIMAs osalemise tingimused**

Egiptuse PRIMAs osalemise tingimused on needsamad, mis on sätestatud otsuses (EL) 2017/1324. Lepinguosalised täidavad otsusega (EL) 2017/1324 ette nähtud kohustusi ja võtavad asjakohaseid meetmeid, eelkõige andes igasugust vajalikku abi kõnealuse otsuse artikli 10 lõike 2 ning artikli 11 lõigete 3 ja 4 kohaldamise tagamiseks. Lepinguosalised lepivad kokku abi andmise üksikasjaliku korra, sest selline kord on nende käesoleva lepingu raames tehtava koostöö seisukohast oluline.

*Artikkel 3***Territoriaalne kohaldamisala**

Käesolevat lepingut kohaldatakse ühelt poolt nende territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Liidu lepingut ja Euroopa Liidu toimimise lepingut, ning teiselt poolt Egiptuse territooriumi suhtes.

*Artikkel 4***Ajutine kohaldamine, jõustumine ja kestus**

1. Lepinguosalised kiidavad käesoleva lepingu heaks oma menetluste kohaselt.
2. Käesolev leping jõustub päeval, mil mõlemad lepinguosalised on teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu teatavad, et lõikes 1 osutatud menetlused on lõpule viidud. Pärast lepingu allkirjastamist kohaldatakse lepinguosalised käesolevat lepingut ajutiselt kuni selle jõustumiseni alates kuupäevast, mil liit saab teate selle kohta, et Egiptus on lõpule viinud lõikes 1 osutatud menetlused.
3. Käesolev leping jääb jõusse seni, kuni kehtib otsus (EL) 2017/1324, välja arvatud juhul, kui üks lepinguosaline lõpetab lepingu artikli 5 kohaselt.

*Artikkel 5***Lõpetamine**

1. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu mis tahes ajal lõpetada, esitades teisele lepinguosalisele kirjaliku teate oma kavatsuse kohta leping lõpetada.

Lõpetamine jõustub kuue kuu möödumisel kuupäevast, mil kõnealune kirjalik teade on jõudnud adressaadini.

2. Käesoleva lepingu lõpetamise ajal pooleli olevaid projekte ja tegevust jätkatakse kuni nende lõpuleviimiseni käesolevas lepingus sätestatud tingimustel.
3. Lepinguosalised lepivad vastastikku kokku kõigi muude lepingu lõpetamise tagajärgede suhtes.

*Artikkel 6***Vaidluste lahendamine**

Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu artiklis 82 sätestatud vaidluste lahendamise menetlust kohaldatakse kõigi vaidluste suhtes, mis on seotud käesoleva lepingu kohaldamise või tõlgendamisega.

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ja araabia keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми октомври през две хиляди и седемнадесета година.
 Hecho en Bruselas, el veintisiete de octubre de dos mil diecisiete.
 V Bruselu dne dvacátého sedmého října dva tisíce sedmnáct.
 Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende oktober to tusind og sytten.
 Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Oktober zweitausendsiebzehn.
 Kahe tuhande seitsmeteistkümnenda aasta oktoobrikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εφτά Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαεπτά.
 Done at Brussels on the twenty seventh day of October in the year two thousand and seventeen.
 Fait à Bruxelles, le vingt sept octobre deux mille dix-sept.
 Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset sedmog listopada godine dvije tisuće sedamnaeste.
 Fatto a Bruxelles, addì ventisette ottobre duemiladiciassette.
 Briselē, divi tūkstoši septiņpadsmītā gada divdesmit septītajā oktobrī.
 Priimta du tūkstančiai septynioliktų metų spalio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenhetedik év október havának huszonhetedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u għoxrin jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sbatax.
 Gedaan te Brussel, zevenentwintig oktober tweeduizend zeventien.
 Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego października roku dwa tysiące siedemnastego.
 Feito em Bruxelas, em vinte e sete de outubro de dois mil e dezassete.
 Íntocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte octombrie două mii șaptesprezece.
 V Bruseli dvadsiateho siedmeho oktobra dvetisícisedemnást.
 V Bruslju, dne sedemindvajsetega oktobra leta dva tisoč sedemnajst.
 Tehty Brysselissä kahdentenäksymmenentenäseitsemäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemäntoista.
 Som skedde i Bryssel den tjugosjunde oktober år tjugohundrasjutton.

حرر بروكسل في 27 أكتوبر سنة 2017

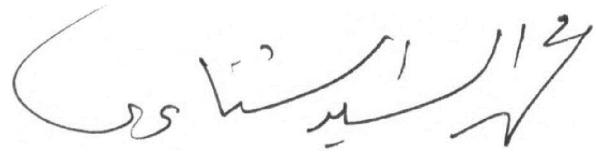
За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

Clyde Kell

Mano Anstretum

عن الجماعة الأوروبية

Za Arabска република Египет
Por la República Árabe de Egipto
Za Egyptskou arabskou republiku
For Den Arabiske Republik Egypten
Für die Arabische Republik Ägypten
Egiptuse Araabia Vabariigi nimel
Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου
For the Arab Republic of Egypt
Pour la République arabe d'Égypte
Za Arapsku Republiku Egipat
Per la Repubblica araba d'Egitto
Ēgiptes Arābu Republikas vārdā –
Egipto Arabų Respublikos vardu
Az Egyiptomi Arab Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Għarbija tal-Egittu
Voor de Arabische Republiek Egypte
W imieniu Arabskiej Republiki Egiptu
Pela República Árabe do Egipto
Pentru Republica Arabă Egipt
Za Egyptskú arabskú republiku
Za Arabsko republiko Egipt
Egyptin arabitasavallan puolesta
För Arabrepubliken Egypten



عن جمهورية مصر العربية